

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова

Кафедра французької філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з науково-педагогічної  
роботи

професор Хмарський В.М.

« 31 » \_\_\_\_\_ 2020 року



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Французька пунктуація

Рівень вищої освіти Перший (бакалаврський)

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Факультет романо-германської філології

2020-2021

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Французька пунктуація».

Розробник:

Весна Т.В., к. філол. наук, доцент, доцент кафедри французької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від 28 серпня 2020 р.

Завідувач кафедри



Марінашвілі М.Д.

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від 31 серпня 2020 р.

Голова НМК



Телецька Т.В.

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № \_\_\_ від “\_\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № \_\_\_ від “\_\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Загальна кількість: кредитів – 3 годин – 90 залікових модулів – 1 змістових модулів – 2	Галузь знань 03 Гуманітарні науки  Спеціальність 035 Філологія  Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька  Рівень вищої освіти: Перший (бакалаврський)	<b>Вибіркова</b>	
		<i>Рік підготовки:</i>	
		3-й	-й
		<i>Семестр</i>	
		6-й	-й
		<i>Лекції</i>	
		22 год.	год.
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		8 год.	год.
		<i>Лабораторні</i>	
		год.	год.
		<i>Самостійна робота</i>	
		60 год.	год.
		Форма підсумкового контролю: <b>Залік</b>	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Основна мета дисципліни – поглибити і систематизувати знання з пунктуації у французькій мові в аспекті її історичного розвитку та сучасного функціонування в письмовому мовленні.

**Завдання** дисципліни: висвітлення проблеми становлення системи розділових знаків і правил їх вживання у реченні й тексті, удосконалення практичних навичок коректного оформлення писемного матеріалу відповідно до пунктуаційної норми сучасної французької мови.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів таких компетентностей:

### а) загальних (ЗК):

**ЗК06.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК09.** Здатність спілкуватися іноземними мовами.

**ЗК11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення завдань у практичних ситуаціях.

### б) спеціальних (СК):

**СК02.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**СК06.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку та англійську мови в усній та письмовій формі у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**СК09.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів французькою та англійською мовами.

**Програмні результати навчання (ПР).** У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

**ПР 02.** Упевнено володіти державною та французькою, англійською мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та французькою, англійською мовами

**ПР 10.** Знати норми літературної української, французької та англійської мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

**ПР 12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

## 3. Програма навчальної дисципліни

### Змістовий модуль 1. Histoire de la ponctuation

**Тема №1.** Les origines : la tradition gréco-latine, établissement des textes, la lecture orale et écrite, la tradition patristique, les textes religieux, la récitation et le chant.

**Тема №2.** La ponctuation ancienne du Moyen âge au 17<sup>e</sup> siècle, les théoriciens médiévaux, Geoffroy Tory, la ponctuation des écrivains.

**Тема №3.** La mise en place de la ponctuation moderne : le 18<sup>e</sup> - le 21<sup>e</sup> siècle, les marques du discours rapporté, auteurs et imprimeurs, les manuels, les travaux récents.

## Змістовий модуль 2. La ponctuation moderne

**Тема №4.** La phrase et le texte, ponctuation générale et ponctuation séquentielle, les deux axes de la ponctuation, signes ouvrants, signes fermants.

**Тема №5.** Les principaux signes, les signes de clôture, le point final, le point d'interrogation, le point d'exclamation, le point de suspension. Autres signes logiques, la virgule, les deux-points, le point-virgule.

**Тема №6.** Marques séquentielles, marques de second régime, les parenthèses, les crochets, les accolades, les tirets, les guillemets (références et citations, le discours direct, les guillemets comme signes de mise en valeur).

**Тема №7.** Majuscules, abréviations, signes du mot (le trait d'union, l'apostrophe, le signe de division), blancs, souligné, caractère italique.

**Тема №8.** Les signes diacritiques, les symboles typographiques.

**Тема №9.** Aspects linguistiques et littéraires, la ponctuation et le style.

**Тема №10.** La communication numérique écrite par le moyen de l'Internet ou de la téléphonie.

**Тема №11.** Les émoticônes : une nouvelle forme de ponctuation numérique.

### 4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин			
	Всього	у тому числі		
		Л	п	Ср
1	2	3	4	6
<b>Змістовий модуль 1. Histoire de la ponctuation</b>				
<b>Тема №1.</b> Les origines : la tradition gréco-latine, établissement des textes, la lecture orale et écrite, la tradition patristique, les textes religieux, la récitation et le chant.	6	2		4
<b>Тема №2.</b> La ponctuation ancienne du Moyen âge au 17 <sup>e</sup> siècle, les théoriciens médiévaux, Geoffroy Tory, la ponctuation des écrivains.	9	2	1	6
<b>Тема №3.</b> La mise en place de la ponctuation moderne : le 18 <sup>e</sup> - le 21 <sup>e</sup> siècle, les marques du discours rapporté, auteurs et imprimeurs, les manuels, les travaux récents	9	2	1	6
Разом за змістовим модулем 1	<b>24</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>16</b>
<b>Змістовий модуль 2. La ponctuation moderne</b>				
<b>Тема №4.</b> La phrase et le texte, ponctuation générale et ponctuation séquentielle, les deux axes de la ponctuation, signes ouvrants, signes fermants.	9	2	1	6
<b>Тема №5.</b> Les principaux signes, les signes de clôture, le point final, le point d'interrogation, le point d'exclamation, le point de suspension. Autres signes logiques, la virgule, les deux-	9	2	1	6

points, le point-virgule.				
<b>Тема №6.</b> Marques séquentielles, marques de second régime, les parenthèses, les crochets, les accolades, les tirets, les guillemets (références et citations, le discours direct, les guillemets comme signes de mise en valeur).	7	2		5
<b>Тема №7.</b> Majuscules, abréviations, signes du mot (le trait d'union, l'apostrophe, le signe de division), blancs, souligné, caractère italique.	8	2	1	5
<b>Тема №8.</b> Les signes diacritiques, les symboles typographiques.	8	2	1	5
<b>Тема №9.</b> Aspects linguistiques et littéraires, la ponctuation et le style.	8	2		6
<b>Тема №10.</b> La communication numérique écrite par le moyen de l'Internet ou de la téléphonie.	9	2	1	6
<b>Тема №11.</b> Les émoticônes : une nouvelle forme de ponctuation numérique.	8	2	1	5
Разом за змістовим модулем 2	<b>66</b>	<b>16</b>	<b>6</b>	<b>44</b>
Усього годин	<b>90</b>	<b>22</b>	<b>8</b>	<b>60</b>

### 5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

### 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	La ponctuation: l'organisation de l'écrit, l'ensemble des signes graphiques, les fonctions principales.	2
2	L'histoire de la ponctuation: les moines copistes, les typographes, les imprimeurs, les grammairiens, le découpage en mots, chapitre ou phrase, indication d'intonation.	2
3	Les signes diacritiques, les symboles typographiques.	2
4	Les émoticônes, l'expressivité des émotions, emoji.	2
	Разом	8

### 7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

### 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Підготовка до практичних занять і самостійне опрацювання тем.	20

2	Animer le texte: indiquer les faits de la langue orale, l'intonation, les poses (indication prosodique), le degré de subordination entre les différents éléments du discours (rapports syntaxiques), préciser le sens, définir les liens logiques entre les éléments (information sémantique).	2
3	Représentation graphique, stylisée et symbolique d'une émotion, d'un état d'esprit, d'une ambiance utilisée dans un message écrit et informatisé, courrier électronique ou texto.	4
4	L'effet d'intonation, les rapports de l'oral et de l'écrit (exercices).	2
5	Système de règles de base et traditions de l'usage des signes de ponctuation.	6
6	Le 14 <sup>e</sup> - le 17 <sup>e</sup> siècle. La ponctuation ancienne	4
7	La ponctuation moderne : le 18 <sup>e</sup> - le 21 <sup>e</sup> siècle.	6
8	Les émoticônes, l'expressivité des émotions, emoji.	2
9	Maîtriser la ponctuation française, écrire correctement (exercices).	2
10	«Les gestes dans l'environnement numérique la ponctuation des affects», par Peppe Cavallari. <i>Revue Française des Sciences de l'information et de la communication</i> , 2017, № 11 URL: <a href="https://journals.openedition.org/rfsic/2882">https://journals.openedition.org/rfsic/2882</a>	2
11	La ponctuation en français, anglais et ukrainien.	2
12	«L'incroyable histoire de la Cédille», par Adrien Payet. <i>Le français dans le monde, mars-avril 2016, №404, p.69</i> (compréhension écrite d'un texte narratif, travail sur la ponctuation, intonation)	2
13	«L'incroyable histoire au restaurant de la conjugaison», par Adrien Payet. <i>Le français dans le monde janvier-février 2016, № 403, p.69</i> (compréhension écrite d'un texte narratif, travail sur la ponctuation, intonation)	2
14	Le texte sans espace, sans ponctuation: chanson audio «Vélo», album Bénabar, 2001 (travail sur les paroles de la chanson sans espaces, sans signes de ponctuation) <i>Le français dans le monde, 2004, septembre-octobre №, 335, p. 88-89.</i>	2
15	«Etc. et les points de suspension» / Dites-moi, professeur. Bernard Cerquiglini. <i>Le français dans le monde, 2016, mars-avril №404, p. 21</i>	2
	Разом	60

### 9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

ІНДЗ навчальним планом не передбачені.

### 10. Методи навчання

Лекція, практичне завдання, дискусія, обговорення проблемних питань, самостійна робота в наукових бібліотеках, в мережі Інтернет з додатковою літературою (періодична французька преса, наукові праці, реферати).

### 11. Методи контролю

Усне опитування під час лекцій і практичних занять; підсумковий контроль.





## Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
85-89	<b>B</b>	добре	
75-84	<b>C</b>		
70-74	<b>D</b>		
60-69	<b>E</b>	задовільно	
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

**14. Методичне забезпечення****15. Рекомендована література****Основна**

1. Станіслав О.В. Функціональні характеристики нелітерних знаків французької орфографії. Монографія. Луцьк: РВВ “Вежа” Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2009. 180 с. URL: [https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/1364/3/stanislav\\_monogr.pdf](https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/1364/3/stanislav_monogr.pdf)
2. Catach N. La ponctuation (histoire et système). Paris: Presses Universitaires de France, 1994. 125 p.
3. Drilion J. Traité de la ponctuation française. Paris : Éditions Gallimard, 1991. 472 p.

**Додаткова**

1. Cavallari P. Les gestes dans l'environnement numérique : la ponctuation des affects, *Revue Française des Sciences de l'information et de la communication*. 2017. № 11. URL: <https://journals.openedition.org/rfsic/2882>
2. Cerquiglini B. Etc. et les points de suspension. Dites-moi, professeur. *Le français dans le monde*. 2016. № 404. P. 21. *Бібліотека кафедри французької філології*
3. *Le français dans le monde*. 2004. № 335. P. 88-89. *Бібліотека кафедри французької філології*
4. Payet A. L'incroyable histoire au restaurant de la conjugaison. *Le français dans le monde*. 2016. № 403. P. 69. *Бібліотека кафедри французької філології*
5. Payet A. L'incroyable histoire de la Cédille. *Le français dans le monde*. 2016. №404. P. 69. *Бібліотека кафедри французької філології*

**16. Електронні інформаційні ресурси**